

AVV_DZh_SP_020218_mesjachnye.eaf

pēs ēkwa xun' mān' koln ti pati
pēs ēkwa xun' mān' kol-n ti pat-i
старый женщина когда маленький дом-LAT PTCL начать-NPST[3SG]
Раньше, когда у женщины начиналась менструация, (букв. попадает в
маленький дом)

at rōwi ɕaltuŋkw kol kīwærn xōt ōli pupəx
at rōwi ɕalt-uŋkw kol kīwær-n xōt ōl-i pupiχ
NEG можно зайти-INF дом внутренность-LAT где быть-NPST[3SG] идол
не разрешалось заходить в дом, где находится идол.

mān' koln pati ikɕaməx jēm̄ti ōli
mān' kol-n pat-i ikɕam-iχ jēm̄t-i ōl-i
маленький дом-LAT начать-NPST[3SG] нечистый-TRANS стать-NPST[3SG]
быть-NPST[3SG]
Менструация начинается, нечистой становится, живёт...

mān' koln pati tuw ta mini tot ōli
mān' kol-n pat-i tuw ta min-i tot ōl-i
маленький дом-LAT начать-NPST[3SG] туда PTCL идти-NPST[3SG] там
быть-NPST[3SG]
В маленький дом переходит, туда идёт, там живёт.

juw ɕaltuŋkw to ɛst̄ taw at rōwi sōrp n'ōwəl' tēŋkw at rōwi
juw ɕalt-uŋkw to ɛst̄ taw at rōwi sōrp n'ōwəl' tē-ŋkw at rōwi
домой зайти-INF то есть 3SG NEG можно лось мясо есть-INF NEG можно
То есть домой заходить ей нельзя, лосинное мясо нельзя есть.

joməxtaŋkw xōt at rōwi tot xōt ta ūnli takwi
jom-əxt-aŋkw xōt at rōwi tot xōt ta ūnl-i takwi
шагать-ITER-INF где NEG можно там где PTCL сидеть-NPST[3SG] 3SG.EMPH
Ходить нигде нельзя нельзя, там (в доме) и сидит одна.

jotəl xun'
jotəl xun'
затем когда
Потом, когда

mān' kol xot-xōlēxt
mān' kol xot-xōl-ēχ-t
маленький дом от-кончиться-NPST-3PL
заканчивается менструация,

xot-sistamtaxti sōsəl
xot-sistam-t-aht-i sōs-əl
от-чистый-TR-REFL-NPST[3SG] чага-INS
окуривает себя чагой.

sistamtaxti ta jujpālt jomɕakw masxati uɕ ta juw mini
sistam-t-aht-i ta juj-pāl-t jomɕakw mas-xat-i uɕ ta juw min-i
чистый-TR-REFL-NPST[3SG] PTCL задний-сторона-LOC хорошо одеть-REFL-
NPST[3SG] только PTCL домой идти-NPST[3SG]

Очищается, после этого чистое надевает, потом только домой идёт.

juw ɕalti ēlal' ta ōli

juw ɕalt-i ēl-al' ta ōl-i

домой зайти-NPST[3SG] перед-DIR PTCL быть-NPST[3SG]

Домой заходит и дальше живёт.